Porównanie tłumaczeń Jana 4:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc ― Jezus do niego: Jeśli nie znaki i cuda zobaczycie, nie ― uwierzycie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus do niego jeśli nie znaków i cudów zobaczylibyście nie uwierzylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus więc powiedział do niego: Jeśli nie zobaczycie znaków i cudów,\* \*\* na pewno nie uwierzycie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc Jezus do niego: Jeśli nie znaki i dziwy zobaczycie, nie uwierzycie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus do niego jeśli nie znaków i cudów zobaczylibyście nie uwierzylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus powiedział do niego: Jeśli nie zobaczycie znaków i cudów, na pewno nie uwierzycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego Jezus: Jeśli nie ujrzycie znaków i cudów, nie uwierzycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Jezus: Jeźli nie ujrzycie znamion i cudów, nie uwierzycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy do niego Jezus: Jeśli znaków i cudów nie ujźrzycie, nie wierzycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus rzekł do niego: Jeżeli nie zobaczycie znaków i cudów, nie uwierzycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus rzekł do niego: Jeśli nie ujrzycie znaków i cudów, nie uwierzycie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś powiedział do niego: Jeśli nie zobaczycie znaków i cudów, nie uwierzycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus rzekł do niego: „Doprawdy, nie uwierzycie, jeśli nie zobaczycie znaków i cudów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus rzekł mu: „Jeśli znaków i cudów nie zobaczycie, nie uwierzycie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy Jezus do niego: Jeślibyście znamion i cudów nie widzieli, nie uwierzycie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział do niego: - Jeśli nie ujrzycie znaków i cudów, to nie uwierzycie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав до нього: Якщо не бачите знаків і чудес, не вірите. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc Iesus istotnie do niego: Jeżeliby nie znaki boże i cuda ujrzelibyście, żadną metodą nie wtwierdzilibyście do rzeczywistości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus powiedział do niego: Nie uwierzycie, jeśli nie zobaczycie znaków i cudów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział: "Jeśli nie ujrzycie znaków i cudów, po prostu nie zaufacie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus rzekł do niego: ”Jeżeli nie ujrzycie znaków i cudów, to na pewno nie uwierzycie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus rzekł do niego: —Jeśli nie zobaczycie cudów, nie uwierzycie Mi. |

1. 1) Lub: dziwów, τέρατα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 2:11</x>; <x>510 2:43</x>; <x>510 14:3</x>; <x>520 15:19</x>; <x>530 1:22</x>; <x>540 12:1</x> [↑](#footnote-ref-3)